第一图书网, tushu007.com

<<《诗经？　国风》白话英语双译探>

图书基本信息

书名：<<《诗经？
国风》白话英语双译探索>>

13位ISBN编号：9787561447215

10位ISBN编号：7561447213

出版时间：2009-12

出版时间：王方路 四川大学出版社 (2009-12出版)

作者：王方路

页数：338

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

《诗经》分为风（国风）、雅（小雅、大雅）和颂（周颂、鲁颂、商颂）三部分，共三百零五篇。
其中，国风共一百六十篇，包括周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳等十五个国家和地区的民间诗歌。
这包括了当时中国的全部地域，从黄河流域向南发展到江汉流域。
这个广阔地区正是中国古代文化的摇篮。
国风占《诗经》的大半，是《诗经》的精华。
本书只涉及国风，按照原诗、白话译诗、英语译诗、注、解五个部分。
分先后顺序编排。
白话是汉语书面语的一种。
中国古典文学中，如唐代变文，宋、元、明、清的话本和小说，以及其他通俗文学作品大都采用白话。
宋元以后，部分学术著作和官方文书也用白话写作。
其特点是基本上以北方话为基础，与一定时代的口语相接近，容易为当时及以后的大众所接受和运用。
五四新文化运动时，一方面肯定了白话文学作品的历史地位，另一方面提倡以现代口语为基础的白话。
为表现新思想、创作新文学和变革书面用语提供了有利条件。
可以这样说，白话起初是文言的口头化，继而也形成书面样式成为书面语，而今它是古今汉语之间的一座长桥。
它既不是古色古香的古汉语也不是标准的普通话。
惟其如此，它就把古今、书面、口头、雅俗、江湖、庙堂、南北诸方，比较自然地连接起来。
这就是我为什么要采用白话来译《诗经》的理由。
用白话翻译古诗文，我的具体办法是采用“加三字重组词句”的手段，把原诗文的句子融进白话句子，让其意义进一步明朗。

内容概要

《诗经》分为风（国风）、雅（小雅、大雅）和颂（周颂、鲁颂、商颂）三部分，共三百零五篇。
其中，国风共一百六十篇，包括周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳等十五个国家和地区的民间诗歌。
这包括了当时中国的全部地域，从黄河流域向南发展到江汉流域。
这个广阔地区正是中国古代文化的摇篮。
国风占《诗经》的大半，是《诗经》的精华。
《白话英语双译探索》只涉及国风。
按照原诗、白话译诗、英语译诗、注、解五个部分，分先后顺序编排。

书籍目录

周南关雎葛覃卷耳穆木螽斯桃夭兔罝芣苢汉广汝坟麟之趾召南鹊巢采蘩草虫采蘋甘棠行露羔羊殷其雷標有梅小星江有汜野有死麕何彼椰矣驺虞邶风柏舟绿衣燕燕日月终风击鼓凯风雄雉匏有苦叶谷风式微旄丘简兮泉水北门北风静女新台二子乘舟鄘风柏舟墙有茨君子偕老桑中鹑之奔奔定之方中缀蛛相鼠干旄载驰卫风淇奥考槃硕人氓竹竿芄兰河广伯兮有狐木瓜王风黍离君子于役君子阳阳扬之水中谷有蘿兔爰葛萬采葛大车丘中有麻郑风缁衣将仲子叔于田大叔于田清人羔裘遵大路女曰鸡鸣有女同车山有扶苏箨兮狡童褰裳主东门之蝉风雨子衿扬之水出其东门野有蔓草溱洧齐风鸡鸣还著东方之日东方未明南山甫田卢令……

章节摘录

白话译诗猎技敏捷你优啊，和我不约相遇猛山沟啊。
一同打马追两野猪啊，拱手夸赞我好身手啊。
你的猎技娴熟啊，和我不约相碰猛山途啊。
一同打马追两公猪啊，拱手夸赞我超凡俗啊。
你德能体力全啊，和我不约相会猫山南啊。
一同打马追两匹狼啊，拱手夸赞我真美善啊。
Oh！
You are exceUent at hunting！
We meet unexpectedly in valley of Mount Nao.We together expel horses to chase two wild pigs， You praise me that I am skilled in doing So.Oh！
You are expert hunting！

编辑推荐

《白话英语双译探索》:“ 国风 ”是《诗经》中的精华，是我国古代文艺宝库中璀璨的明珠。“ 国风 ”中的周代民歌以绚丽多彩的画面，反映了劳动人民真实的生活，是我国现实主义诗歌的源头……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com